

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

hs handschriftlich  
HS Handschrift  
TS Typoskript  
dram. dramatisch  
TR Tamar Radzyner  
TK Topsy Küppers  
GK Georg Kreisler  
GH-R Gitta Holroyd-Reece  
HF Helene Fawel (Übersetzerin)

---

**1.**

2 Fotos s/w in Kopie

Folder TK *Machen Sie sich stark, Madame!* mit hs Notizen und Ergänzungen

TS *GAT: Mensch. KAT: II.* (2x), Seite 2 u. Seite 18

Heft kariert A5: HS Die Spurenhinterlasser

Heft kariert A5: hs Notizen

Heft kariert A5: hs Notizen (tw. ohne Titel)

TS *Fassaden*

TS *Die Zeit*

TS *Sagt mir, meine Eltern ...* (Text: TR, Musik: Russ. Volksweise)

TS *Mein Vorbild* (2 Seiten)

TS *Fragen*

TS *Das Unwesentliche*

TS *Der Stein*

TS *Die Lotofragen*

Bleistiftzeichnungen v. Kleidermodellen

TS *GAT: Mensch. KAT: II.* mit korrigierter Fassung

Block kariert A5: hs Notizen

TS unbetitelt - unterteilt "Nach Musik Nr. 1" bis "Musik Nr. 12"

TS *Über die richtige Pflege der niedrigen Gefühle* mit hs Korrekturen

HS A5-Zettel (u.a. *Babylon*)

TS *Ein Loblied für den Versager*

TS 29 Seiten (dram.)

TS *Zwei Fragen und noch ein paar andere* (dram.) + korrigierter Fassung

in Klarsichtfolie TS *Ein Loblied auf den Versager*

TS *Zimmer zu vermieten* (dram.)

TS *Die Auskunft*

TS *Gründlichmacher & Co.*

TS titellos

HS titellos

TS *Wie geht's?*

TS *Vor "Es liegt ind er Luft"* (dram.)

TS *Über die richtige Pflege der gemeinen Gefühle*

TS *Pragmatisiert* (dram.)

TS Erklärung über die Beerbung von Hinda Ester Radzyner

Heft kariert A5: hs Notizen

Heft kariert A5: hs Notizen

hs Rechnung von Geula Nuni f. Übersetzungen (14.2.1980)

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

hs handschriftlich  
HS Handschrift  
TS Typoskript  
dram. dramatisch  
TR Tamar Radzyner  
TK Topsy Küppers  
GK Georg Kreisler  
GH-R Gitta Holroyd-Reece  
HF Helene Fawel (Übersetzerin)

---

**2.**

Zeitungsartikel u. -ausschnitte

Krone 05.05.1971 TR: *Ein Mailied*  
Krone 23.09.1974 Adabei  
Krone 03.09.1975 *Konzerthaus-Theater: TK. Madame macht sich stark.*  
Von Viktor Reimann  
Krone ??..12.1976 *Monstershow mit Topsy.* Von Peter Kaizar  
Kurier 28.12.1970 *Eine Frau mit Spürnase.* TK zwischen Schlagern,

Chan-

*sons, Europa-Tournee.* Von RUK  
Kurier 22.09.1971 TK: *Starthilfe mit TV-Aufzeichnung*  
Kurier 30.09.1971 TK mit Radzyner-Chansons. Aus Neid geschrieben. Von  
Igo Sicker  
Kurier 23.10.1971 ?  
Kurier 03.09.1975 TK im Konzerthaus-Theater. *Feminine Internationale.*  
Von Andrea Seeböhm  
AZ 01.10.1971 TK sang Chansons von TR: *Melancholisch und aggressiv.*  
Von Hingst  
AZ 05.11.1980 Theater- und Konzerttermine  
AZ 19.12.1976 *Die Freie Bühne Wieden hat mit vier Programmen*

eröffnet:

*Alle Schwierigkeiten überwunden.* Von Sibylle Fritsch  
AZ 03.09.1975 (Nr. 203) *Madame TK macht sich stark: Ein Mangel als*  
*kostbare Mangelware.* Von Fritz Walde  
Die Presse 03.09.1975 *Madame ist nicht stark genug.* TK mit ihrer

neuen

*Show im Konzerthaus.* Von hai  
Die Presse 30.09.1974 *Zwei Frauen und Chansons.* TK sang Texte von TR.  
Von gob  
Die Presse 05.05.1977 *Bis zur Dummlichkeit politische Aussage.*

Offener

*Brief des Autors Florian Kalbeck an die Theaterleiterin TK*  
Wiener Zeitung 03.09.1975 TK in einer Parade-Show. *"Machen Sie sich*  
*stark, Madame!" im Kleinen Theater im Konzerthaus*  
Echo 08.05.1971 (27. Jahr/ Nr. 18) *Chanson-Pionierin, Schlagerstar*

und

*Talent-Entdeckerin: TK.* Von Harry Königstedt  
Hamburger Morgenpost 09.05.1975 *Topsy im "tik": Quirl mit Schick.* Von  
Peter Forster  
Hamburger Abendblatt 09.05.1975 *Von Topsy [sic!] können die Damen was*  
*lernen!* Von ewie  
Welt 09.05.1975 *Machen Sie sich stark, Madame.* TK und GK  
*zu Gast im "tik".* Von ra  
Salzburger Nachrichten 30.09.1971 *Was TK entdeckt hat. Literarische*  
*Chansons und anderes von TR in Wien.* Von Edwin Hartl  
04.11.1974 *"Immer wieder Widerstand." Die Antifaschismus-Kampagne der*  
*TK im Kurhaus.* Von Klaus Sommerfeld; *Soll an Widerstand noch*  
*erinnert werden? TK mit Liedern aus der Zeit zwischen 1933 bis 1973.*

**Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft  
Engerthstrasse 204/40  
1020 Wien**

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

Von ng  
*"Immer wieder Widerstand." Antifaschistische Chansons mit TK im  
Mozart-Saal.* Von Christin Feldmann  
in Kopie: *Sanft, aber deutlich. Zum neuen Programm der Wiener  
Protestsängerin TK.* Von Hilde Spiel  
*Kleine Josefstadt "Machen Sie sich stark, Madame!"* von GK  
und TR Von ta

hs Texte

*Mein Gedächtnis (2x)*  
*Die Trockenheit*  
*Mein Werk*  
*Jazz*  
*From the Beginning once more*  
*Dreck is beautiful*

hs Texte titellos

*Von dem dunklen Gewässerall ... (2x)*  
*Es geht mir gut ...*  
*Ah, wie gut geht es mir! ...*  
*Vor der Leere fürchten wir uns ...*  
*Abgesichert ...*  
*Beim Versteckspiel ...*  
*Am späten Morgen ...*  
*Letztens fuhr ich zu viel mit der Bahn ...*

TS

*Fett (2x)*  
*Die Trockenheit (2x)*  
*Die Fenstergucker*  
*Gewissensbisse*  
*Im Urlaub*  
*Die Kommunikation*  
*Die Einsamkeit*  
*Es war einmal*  
*Diese Stadt*

Texte in Kopie

*Diese Stadt*  
*Damals - That Time (übersetzt v. GH-R)*  
*In Europa - In Europe (übersetzt v. GH-R) - In: Austria Today, Summer*  
'78

Plakate

Hamburger Thalia Theater u. tik Theater i. d. Kunsthalle mit Ankündi-  
gung von: TK singt *Machen Sie sich stark, Madame* 7.-10.5.1970  
AK Jägermayrhof mit Kulturamt der Stadt Linz mit Ankündigung von: TK  
bringt *Liebe* 74 28.11.1974

Zeitungen, Folder, Einladungen

TZ Theater-Zeitung Nr.3/77 mit Gedichten v. TR *In Europa, Auf der  
Suche,*  
*Die Ameisen, Das Nachtmenschenlied, Wieder, Der Stern*  
TZ Theater-Zeitung Nr. 4/78  
TK *Immer wieder Widerstand (2x)*  
Austria Today Vol. IV Summer 1978 mit TR *The Star*  
FBW-Broschüre (3x)  
TK *Machen Sie sich stark, Madame!* 30.1.1975 (3x)  
TK *Lola Blau*

**Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft  
Engerthstrasse 204/40  
1020 Wien**

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

*Gruselkabinett* Ein kabarettistischer Chanson-Abend mit GK u.  
Barbara Peters (6x)  
*Everblacks* Ein musikalisches Kabarett mit GK u. Barbara Peters  
Kunst in der Kassenhalle (*Immer wieder Widerstand* v. TK 15.11.1973)

(2x)

*Das Herz schlägt links* Polit-Revue von TR und TK 9.6.1976  
FBW-Broschüre: TK bringt *Lieder zur sinnlichen Nacht*  
*Lieder am Ultimo* Ein kabarettistischer Chanson-Abend mit GK  
und Barbara Peters  
*Heute leider Konzert* GK

Urheberrechtsverträge

<i>Das unbekannte Chanson</i>	ATS 3.000,00	27.2.1973
<i>Shabat Shalom</i>	ATS 3.000,00	12.1.1975
<i>Kleine Show</i>	ATS 5.000,00	29.8.1975

Kopien

TK gründet das *Neue Jüdische Theater*  
*Sanft, aber deutlich. Zum neuen Programm der Wiener Protestsängerin*

TK

von Hilde Spiel  
*Sterbendes Kabarett* In: Hallo 4/75

Zahlungsabschnitte von Erlagscheinen

25.4.1973	ATS 2.430,00
10.5.1973	ATS 500,00
8.6.1973	ATS 1.899,00
26.7.1973	ATS 426,67
3.8.1973	ATS 197,00
11.9.1973	ATS 155,00
5.12.1973	ATS 1.687,00
13.12.1974	ATS 2.641,00
10.1.1975	ATS 1.127,52
9.9.1975	ATS 197,49
11.9.1975	ATS 5.000,00
12.12.1975	ATS 180,49

Flügelmappe *Das neue Programm*. Ein Spiel mit Musik von TR und TK (71  
Seiten, TS)

*Unido Staff Journal* No. 88 November 1978 (S. 13f.: TR: *In Europa - In  
Europe, Auf der  
Suche - In Search*)

*TZ (= Theater Zeitung)* 3/77: TR: *In Europa, Auf der Suche, Die Ameisen, Das  
Nachtmenschenland, Wieder, Der Stern*

Ursus-Heft liniert: Seite 1-3 hs: *Anna - Franz - Paul, Fett*

Adressänderungsinform von TK u. GK (> Wohllebengasse 18, A-1040 Wien)

lose Zettel hs: 5 Zettel mit Telnr., Gedichttitel (26 Stk.), Steuernummern

**Nachlaßteile Tamar Radzyner**  
**Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

hs handschriftlich  
HS Handschrift  
TS Typoskript  
dram. dramatisch  
TR Tamar Radzyner  
TK Topsy Küppers  
GK Georg Kreisler  
GH-R Gitta Holroyd-Reece  
HF Helene Fawel (Übersetzerin)

---

**3.**

22 Zeichnungen, davon 8 doppelt, 1 dreifach

Sketches (Teile von *Sie und Sie*): *Papas Sache, Rotkäppchen macht nicht mit, Der Prolet, Das Atelier, Die Besuchszeit, Der Beruf, Ea-ton Place, Die Tür, Zwei Achterln, In sich, Der Fehler*

TS i. Kopie (2x): *Sie und Sie*. Neueste Bearbeitung: *Themasong, Ein Reigen mit vier Figuren, Papas Sache, Rotkäppchen macht nicht mit, Der Fehler, Der Prolet, Der Weltschmerz, Der Weltschmerz - korrigierte Fassung, In sich, Zwei Achterln, Eaton Place, Das Atelier, Der Fehler - Teil 2 (2x), Die Besuchszeit, Die Fernverbindung, Die Tür; beigelegt: Brief 12.01.1978 TR an Vorstand FBW (Erklärung zur ev. Aufführung v. *Sie und Sie* - Autorename, Honorar, etc.), Brief 10.02.1978 an Herr Springer (Streit mit TK über Show Ich fange an*

TS (3x): 29 Seiten, unvollständig? mit Post-It „Prosa Pessach-Abende Deutsch (weiß nicht, ob endgültige Fassung!)“

TS i. Kopie: Gedichte (mit Textgenese zu Gedicht Nr. 139 *Das Lachen*) - es fehlen (nach Inhaltsverzeichnis): Nr. 4, Nr. 167-216 + erste Seite d. Inhaltsverzeichnis; vollständige Version in Schachtel 4!

TS (2x): LP *Abends im Regen I + II*  
Ausdruck v. <http://www-public.rz.uni-duesseldorf.de/~kuehnert/Kreisler/platten/kreise21.html>  
(2x)

Ursus-Heft kariert A5 hs: Geschichtliches zu Chopin; von hinten: Prosa über Chopin?  
mit hs abgeschriebenem Brockhauseintrag zu Georges Sand + Notiz v. TK an TR  
Kopie von zwei unleserlichen HS-Seiten

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

hs handschriftlich  
HS Handschrift  
TS Typoskript  
dram. dramatisch  
TR Tamar Radzyner  
TK Topsy Küppers  
GK Georg Kreisler  
GH-R Gitta Holroyd-Reece  
HF Helene Fawel (Übersetzerin)

---

**4.**

216 Gedichte + 4 Seiten Inhaltsverzeichnis (Vgl. Gedichte in Schachtel Nr. 3!)

Broschüre *Zum Tode verurteilt*

Flügelmappe George Sand und Frederic Chopin

Ursus-Heft kariert hs: Geschichtliches zu Chopin: Prosa über Chopin mit hs abgeschrie-

benem Brockhauseintrag zu Georg Sand + Notiz von TK an TR

TS 12 Seiten: *Aber ich habe geliebt* Collage aus WEken von George Sand, Musik von

Frederic Chopin. Literarische Bearbeitung von TR, Animation und Regie von TK.

Eine Exklusiv-Produktion für die Freie Bühne Wieden

+ korrigierte kopierte Fassung

TS 2 Seiten: *Aurora die "Der George" hieß* + korrigierte kopierte Fassung

HS 34 Seiten ohne Titel *November 1946 GS sitzt bei Lampe [...]*

Flügelmappe Übersetzungen

TS Erläuterungen (4 Seiten) zu: *Nach Schabbbat [sic!] ruhevoll ... , Jerusalem, Das*

*Leben, Baalschem Tow's Nachbar, Der Sohn ist da, Das Mädele, Mein Kind, tu*

*beten ... , Die Tante, Haifa*

TS Bibliographie 3 Seiten

TS *Mein Sohn wurde geboren* (2x), HS zu *Mein Sohn wurde geboren*

TS *Jerusalem* (3x), HS zu *Jerusalem*

TS *Auf der Ofenbank* (2x), HS zu *Auf der Ofenbank* (2x)

TS *Baal Schem Tow's Nachbar* (3x), HS zu *Baal Schem Tow's Nachbar*

TS *Der Schuft* (2x)

TS *Piotr Plaskin* v. Julian Tuwim (2x)

TS *Das Unterbewußtsein* v. Julian Tuwim (2x)

TS *Julian Tuwim*

TS *Shabat Shalom*

hs nicht zuordenbar

Flügelmappe *Immer wieder Widerstand [sic!]* (Alle Rechte bei TK)

TS *Es brennt* Text: Mordechaj Gebirtyk, Musik: M. Gelbart,

Übersetzung: HF

TS *Das Partisanenlied* (hs: Jüdisches) Text u. Musik: S. Berezorski,

Übersetzung: HF

TS *Lied des Partisanen* (Frankreich) Text: Bernard, Musik: Anna Marty,

Übersetzung:

HF

TS *Die Zigeunerballade* Text: TR, Musik: Zigeunerballade

TS *Lied des einfachen Menschen* Musik: Kurt Manschinger, Text: Jura

Soyfer

**Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft  
Engerthstrasse 204/40  
1020 Wien**

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

TS *Lied von der Soja* Text u. Musik: unbekannt, Übersetzung: HF  
TS *Lied der polnischen Partisanen* Text: R. Slezak, Musik: Polnisches  
Volkslied, Über-

setzung: HF

TS *Objektiv*

TS *Viele sind stark* Text: Grete Hartwig, Musik: Kurt Manschinger

TS *La Violenza* (Die Gewalttätigkeit) Text u. Musik: Arbeitersache

München

TS *Die Anklage* (2x) Text: TR

TS *Das KZ Syndrom* Text u. Musik: GK

TS *Man soll uns nie mehr wieder* Text u. Musik: GK

TS "gesprochen [...]"

TS ohne Titel "Sagt mir, meine Eltern, [...]" Text: TR, Musik: russ.

Volksweise

TS "gesprochen [...]"

TS *Hurra, wir sterben!* Text u. Musik: GK

TS *Weg zur Arbeit* Text u. Musik: GK

TS "gesprochen [...]"

TS *Gnädige Frau ...* Text u. Musik: GK

TS "gesprochen [...]"

TS *Der Kämpfer ...* Text u. Musik: GK

hs Manuskripte: Ursus Heft A4 Querformat liniert (dram. HS), A4 Heft  
kariert (hs Gedichte

zB *Es brennt*, etc.), lose Zettel

lose Manuskriptseiten (Vgl. tw Gedichtsammlung in Schachtel Nr. 3 u. 4)

TS *Das wienerisch-slawische* [sic!] hs: 13

TS *Das Sprechen* hs: 114

TS *Die Farben* hs: 118

TS *Das Nachtmenschenland* hs: 119

TS *Restbestände* hs: 209

TS Übergang zum *Sauflied* rot durchgestrichen

TS Liste mit 63 Gedichttiteln

TS Liste mit 63 Gedichttiteln - mit hs Anmerkungen

TS *Humor*

TS *Der Witz*

TS *Machen Sie sich stark, Madame!*

TS *Alice's Restaurant*

TS *Der zweitälteste Frauenberuf*

TS *Es hat keinen Sinn mehr, Lieder zu machen*

TS *Sport ist gesund*

TS *Ich fühle mich nicht zu Hause*

TS *Objektiv* (6x)

TS ohne Titel "Warum lachst du so selten, Mutter? [...]"

TS *Die Anklage*

TS ohne Titel "IMAS-Linzer Institut [...]" (2x)

TS Zwischentext vor *Kämpfer* (2x)

TS *An der Quelle* (2x)

TS mit Zitaten von Wilhelm Stäglich und Rudolf Höss

TS *Häftlingsnummer 82-128 KL Stutthof* (2x)

TS *Lied von der Soja* Text u. Musik: unbekannt, Übersetzung: HF (Vgl.

Flügelmappe

Immer wieder *Widerstand* [sic!]) (2x)

TS Zwischentext vor *Zigeunerballade* (2x)

TS Zwischentext nach *Es brennt* - vor *Partisanenlied* (2x)

TS Vor ... *es hat keinen Sinn mehr* ...

TS *Es brennt* Text: Mordechaj Gebirtyk, Musik: M. Gelbart (Vgl.

Flügelmappe Immer

**Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft  
Engerthstrasse 204/40  
1020 Wien**

**Nachlaßteile Tamar Radzyner  
Im Archiv der Theodor Kramer Gesellschaft, Wien**

wieder Widerstand [sic!])  
TS *Das Partisanenlied* hs: S. Berezosk (2x) (Vgl. Flügelmappe Immer  
wieder Wieder-  
stand [sic!])  
TS *Lied der Partisanen (Frankreich)* (Vgl. Flügelmappe Immer wieder  
Widerstand  
[sic!])  
TS ohne Titel "O, du liebe Marion, [...]"  
TS *Lied der polnischen Partisanen* Melodie u. Text: ? (2x) (Vgl.  
Flügelmappe Immer  
wieder Widerstand [sic!])  
TS Gedichttitel 116-122  
TS Projekte für den Zwischentext zwischen *Für was ...* u. *Mein Mann*  
TS mit Sprechtext von TK und Fragmenten aus *Machen Sie sich stark,  
Madame!*  
TS 1: *O für die Gleichgültigkeit*  
TS *Ein Reigen mit vier Figuren*  
TS TK bringt *Die kleine Show* mit Anmerkungen dazu  
TS Ein Vorschlag zum Interview mit Herrn PG  
TS TK will ein Jüdisches Theater gründen  
TS Vorschläge für Interviews  
dram. TS 29 Seiten ohne Titel  
dram. TS 4 Seiten  
Brief (?) 4 Seiten mit kurzer Vorstellung von 23 Gedichten  
TS zu verschiedensten Persönlichkeiten, zusammengeheftet (*Der  
Prediger Salomo,*  
*Marc Aurel, Andreas Gryphius, Galileo Galilei, Michelangiolo, Johann  
Wolfgang  
Goethe, Ludwig v. Beethoven, Rainer M. Rilke, Christine Lavant,  
Martin Buber,*  
*Bert Brecht, Mahatma Ghandi, Anne Frank*)